



U · P · L · E · G · E · S · S

UNION DES PROFESSEURS DE LANGUES ÉTRANGÈRES
DES GRANDES ÉCOLES & DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR



IMT Mines Albi-Carmaux
École Mines-Télécom

47^e CONGRÈS UPLEGESS

du 22 au 25 Mai 2019 à l'IMT Mines Albi

*L'art et l'apprentissage des langues-cultures
dans la formation de l'ingénieur-manager :
enjeux d'interdisciplinarité,
d'interculturalité et de transversalité*

Sous le haut patronage de

la Commission des Titres d'Ingénieur (CTI) et de la Conférence des Grandes Écoles (CGE)



Telelangue
Make Your Future Better



**BIENVENUE à Albi, la cité épiscopale classée au
Patrimoine mondial de l'UNESCO**

À l'occasion du 47^e Congrès de l'UPLEGESS

**L'art et l'apprentissage des langues-cultures dans la
formation de l'ingénieur-manager : enjeux d'interdisciplinarité,
d'interculturalité et de transversalité**

**L'IMT Mines Albi et l'UPLEGESS ont le plaisir
de vous accueillir à Albi**

Pour ses 25 ans, L'IMT Mines Albi ouvre ses portes à l'UPLEGESS et met à l'honneur son 47^{ème} congrès. Attachée à l'internationalisation de ses formations, enracinée dans le patrimoine albigeois et ancrée dans le paysage national et international des écoles d'ingénieurs et de management, L'IMT Mines Albi inscrit son processus d'apprentissage dans un savoir-faire scientifique pointu et un savoir-être humain ouvert sur le monde et sa diversité.

La thématique du congrès dédiée à l'art dans l'apprentissage des langues-cultures s'insère dans la dynamique et la diversité des projets actuels de l'école. L'IMT-Mines Albi est nominée au concours Ingénieuses 2019. Ce concours lancé par la Conférence des Directeurs des Ecoles Françaises d'Ingénieurs (CDEFI) vise à promouvoir les formations d'ingénieur auprès des femmes et à favoriser la mixité dans les écoles et les entreprises.

Dans ce cadre, le projet # ImindTheLiberty de L'IMT Mines Albi, en lien avec le musée Toulouse-Lautrec, propose une étude de certaines œuvres du peintre autour du sujet féminin dans la société du XIX siècle, ainsi qu'une mise en parallèle artistique, parfois décalée, avec des femmes scientifiques d'aujourd'hui: doctorantes, enseignantes-chercheuses, techniciennes de laboratoire à L'IMT Mines Albi.

Pendant ce congrès, l'Art sera au cœur des échanges entre enseignants, chercheurs, conférenciers et professionnels; des échanges qui viendront à la fois conforter nos pratiques pédagogiques, les interroger et ouvrir de nouveaux territoires à explorer.

Nous vous souhaitons à toutes et à tous un congrès riche et créatif à Albi tout en appréciant son patrimoine culturel.

Jörg Eschenauer
Président de l'UPLEGESS

Najoua Grégoire
Enseignante chercheur, responsable pédagogique

PROGRAMME DU MERCREDI 22 MAI

15h30

CAFÉ D'ACCUEIL

16h -18h

RÉUNION DESTINÉE AUX RESPONSABLES DE DÉPARTEMENT ET DES REPRÉSENTANTS INSTITUTIONNELS DES ÉCOLES MAIS OUVERTE A TOUS LES COLLEGUES

Présentation du réseau GELS et le projet Erasmus+

Katja AUFFRET BADGE –Becoming A Digital Global Engineer

IMT Mines Albi est co-fondateur d'un réseau international d'enseignants de langues dans des écoles d'ingénieurs, GELS (Global Engineer Linguistic Competences) créé en 2014.

Quatorze membres de ce réseau, qui a déjà créé un cadre de référence européen spécifique pour les ingénieurs, soumettent cette année une demande de financement dans le cadre d'un partenariat stratégique Erasmus+. Notre projet est motivé par le constat que nos élèves ingénieurs doivent être mieux préparés à une internationalisation du marché de travail par les enseignants de langues. Ils doivent développer le multilinguisme, la communication interculturelle et la maîtrise de l'e-communication, des visioconférences ou des médias sociaux professionnels dans une langue étrangère.

Le projet BADGE souhaite apporter des modèles de cours, des méthodes et des guides aux enseignants de langues. Les partenaires du projet développent avec des élèves ingénieurs et des partenaires industriels des ressources clé-en-main et les mettent à disposition sur une plate-forme de ressources libres. Les élèves obtiennent des badges en validant un cours basé sur ces ressources et un certificat de compétence globale en collectionnant 5 badges.

SOIRÉE LIBRE

CA de l'UPLEGESS

PROGRAMME DU JEUDI 23 MAI, MATINÉE

- 8h30 ACCUEIL DES PARTICIPANTS ET CAFÉ DE BIENVENUE
- 9h30 DISCOURS DE BIENVENUE
- 10h PRÉSENTATION DU PROGRAMME ET DES EXPOSANTS

10h15-11h15

CONFÉRENCE INAUGURALE

JEAN-REMI LAPAIRE

Professeur de linguistique anglaise, de didactique des langues et d'études gestuelles à l'Université Bordeaux Montaigne. Rattaché au département des études anglophones, il intervient également en sciences du langage (communication scientifique) et en arts du spectacle (théories anglo-américaines de la performance, du mouvement et de la danse).

"Apports des arts à l'enseignement-apprentissage des langues vivantes dans le Supérieur: entrées théoriques et positionnements pratiques"

Les arts sont depuis l'Antiquité présents dans l'enseignement des langues, en tant qu'objet d'étude et de connaissance culturelles, mais aussi en tant qu'instigateurs de pratiques pédagogiques augmentées, dont on attend qu'elles stimulent l'engagement et la créativité des apprenants. Le résultat escompté est une dynamique d'apprentissage plastique, esthétique et tonique, qui entretienne la motivation et soit propice à des acquisitions. Je me propose de fournir quelques entrées théoriques, d'évoquer des expériences que j'ai pu mener dans ma propre université et de clore, avec vous, sur un questionnement.

- 11h15-11h45 PAUSE-CAFE - RENCONTRE AVEC LES EXPOSANTS
- 12h - 13h SÉRIE D'ATELIERS ET DE COMMUNICATIONS
- 13h - 14h DÉJEUNER

PROGRAMME DU JEUDI 23 MAI, APRÈS-MIDI

14h - 14h45 **ATELIER DES EXPOSANTS**

15h -15h30 **PAUSE-CAFÉ - RENCONTRE AVEC LES EXPOSANTS**

15h30 –16h30

IMT DIDALANG TABLE RONDE

**PRÉSENTATION DU LABORATOIRE DE RECHERCHE
EN DIDACTIQUE DES LANGUES ET CULTURES**

**Najoua GREGOIRE (IMT Albi), Didier BOTTINEAU (ENS Lyon),
Aimée JOHANSEN (IMT Atlantique), Katja AUFFRET (IMT Albi),
Isabelle Lallemand (Telecom ParisTech), Vera Dickman (Telecom
ParisTech).**

Initié par l'Ecole des Mines d'Albi, le laboratoire réunit des enseignants-chercheurs, chargés de recherche, enseignants, doctorants issus de disciplines concernées par la didactique des langues et des cultures. Ses axes de recherche sont adossés aux mutations et aux besoins des formations en langues et de l'internationalisation des cursus. Ils se déclinent comme suit : *axe 1* - énonciation, interaction ; *axe 2* - didactique numérique des langues ; *axe 3* - interculturalité, plurilinguisme et médiation.

16h30-17h **PAUSE-CAFE - RENCONTRE AVEC LES EXPOSANTS**

17h15-18h15 **ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE L'UPLAGESS**

18h30-20h **VISITE DE LA VILLE D'ALBI (PATRIMOINE MONDIAL UNESCO)**

20h-23h **APÉRITIF LITTÉRAIRE ET DINER DE GALA
Restaurant *Le Goulu* GRAND HOTEL D'ORLEANS**

Venez avec un bref texte littéraire dans la langue de votre choix et sa traduction en français. Inscrivez-le sur un papier en précisant votre prénom et votre nom. Vous le déposerez dans un panier jeudi midi, qui sera « entre les mains » de Cécile Brossaud.

PROGRAMME DU VENDREDI 24 MAI, MATINÉE

9h30 – 10h30 *1ère SÉRIE DE COMMUNICATIONS ET D'ATELIERS*

10h30 – 11h PAUSE-CAFÉ - RENCONTRE AVEC LES EXPOSANTS

11h- 12h **SEMI PLÉNIÈRES**
1^E SEMI-PLÉNIÈRE

**« Reliances », passerelles et transversalité entre les langues-cultures à travers les médiations artistiques:
évolution d'un projet hispano-allemand**

Mariluz DI TILLIO et Jean-Yves LALANDE

Nous présenterons la deuxième phase du projet hispano-allemand de l'École des Ponts ParisTech. Le point de départ sera brièvement exposé en rappelant les notions d'espace, de voyage et de migration sur lesquelles est basé le dispositif. Les nouvelles passerelles créées entre les langues-cultures hispanophones et germanophones seront examinées dans leur rapport avec l'Art. Nous expliquerons dans quelle mesure la médiation artistique a rendu possible les allers-retours et a permis d'expérimenter ce qui se produit entre les territoires, entre les populations, leurs perceptions, leurs actions, leurs relations de coopération ou de conflit (Martine A. Pretceille, 1999). Nous soulèverons la question de la pluralité inhérente à toute identité (Amartya Sen, 2015). Nous rendrons compte de l'expérience centrale de cette phase autour des sculptures d'art abstrait de Gego, artiste vénézuélienne d'origine allemande, déclinée en deux moments : la visite d'exposition dans un musée et une séance éactive (Sandrine Eschenauer, 2014) en classe basée sur le dessin. La capacité d'ouverture et des prises de risques des futurs ingénieurs feront l'objet d'une discussion finale.

2^e SEMI-PLÉNIÈRE

**Couper, coller, recréer, jouer: la performance
au service du sens en LVE.**

Jean-Remi LAPAIRE

Nous vous proposons de faire l'expérience et directe d'une « interprétation » enrichie de textes présumés complexes. Pour cela, nous allons procéder à une compression permettant d'aller droit à l'essentiel, puis à une courte performance du sens en mode global (engagement complet du corps). Nous intégrerons la contrainte de lieu, le fait que (trop) souvent nos salles de cours sont encombrées et qu'on ne peut tout déplacer ou remuer. Ce que nous perdrons en liberté de mouvement devra être récupéré ailleurs. A nous de déterminer où et comment. Si nous pouvons explorer deux modes « espace vide » et « espace encombré » ce sera mieux encore, pour comparer. Ce moment doit être vécu sur le mode du plaisir : mouvements simples, activités sans stress. Au contraire : la joie de s'engager ensemble dans une forme de pensée collective remuante.

12h-13h *2e SÉRIE DE COMMUNICATIONS*

13h-14h **DÉJEUNER**

PROGRAMME DU VENDREDI 24 MAI, APRÈS-MIDI

14h30-15h30

CONFÉRENCE DE BART LAMIROY

Maître de Conférence, HDR de l'Université de Lorraine. Il fait sa recherche dans le Laboratoire Lorrain de Recherche en Informatique et ses Applications (LORIA-URM 7503). Il enseigne l'informatique à l'École des Mines de Nancy où il a été successivement Responsable Informatique, Directeur de la Formation Ingénieur Civil et maintenant Responsable Pédagogique ARTEM.

« ARTEM : 20 ans d'équilibre créatif à l'échelle d'un campus au service de l'interdisciplinarité, l'interculturalité et de transversalité »

ARTEM (pour Art, Technologie et Management) est un projet pédagogique ambitieux qui a vu le jour en 1999. ARTEM est le regroupement de trois Grandes Écoles nancéiennes : l'École Nationale d'Art et de Design de Nancy, ICN Business School et l'École Nationale Supérieure des Mines de Nancy. Depuis vingt ans, les étudiants de ces trois écoles se retrouvent de façon systématique dans des cours, ateliers et projets dans un but de développer leurs aptitudes à la gestion de projets complexes et aux interfaces de leurs domaines de compétences habituels. L'objectif affiché est de provoquer des situations et configurations d'apprentissage qui sortent de leurs zones de confort, permettant ainsi de faire émerger une conscience de "la différence", des difficultés de communication ou de la gestion d'échelles de valeur contradictoires. Le cheminement est progressif sur 3 ans de formation, permet de voir émerger une intelligence collective dans la gestion des projets et ouvre à la fois sur une affirmation claire de l'identité de chaque école tout en posant les limites de ces identités et les bienfaits de l'interdépendance dans la gestion de problèmes complexes.

15h30- 16h

PAUSE-CAFÉ - RENCONTRE AVEC LES EXPOSANTS

16h-17h30

**DIALOGUE AVEC NOS MEMBRES -
PROJETS ASSOCIATIFS ET IDÉES POUR 2020
CONCLUSIONS DU CONGRÈS**

19h30- 23h

DÎNER ET VEILLÉE LITTÉRAIRE au Restaurant La Part des Anges

PROGRAMME DU SAMEDI 25 MAI, MATINÉE

9h30 -12h30

ATELIER DES LANGUES

*“La musique dans un cours de langue :
de la culture musicale à la pratique”*

Thibaut BOSWORTH GÉRÔME

Musicien, formateur en anglais langue étrangère

La musique comme support de cours, comme parallèle avec le langage, et comme inspiration stratégique. Le langage et la musique ont en commun leur dimension acoustique, leur relation au temps, leur lien avec la mémoire et de nombreux processus cognitifs.

Comment intégrer tout ceci à l'enseignement d'une langue étrangère ? Une matinée d'expérimentation et d'échanges au cours de laquelle Thibaut partagera son expérience, une série d'outils didactiques à adapter à nos contextes respectifs.

Déroulement de la matinée :

- Introduction générale avec les quatre groupes de langues (FLE, anglais, allemand, espagnol)
- Échange par Groupe-langue
- Mise en commun

12H30

BUFFET DE CLOTURE

ATELIERS ET COMMUNICATIONS - JEUDI 23 MAI

Atelier slam en cours de langue dans une école d'ingénieur

GUY, Rebecca
BELANGER, Sophie
Grenoble INP
Enseignantes d'anglais

Catégorie : Atelier

Mots-clés : atelier d'écriture, expression orale, SLAM

Slam ou art de la poésie déclamée. La récitation d'un texte dans laquelle l'attention se porte autant sur la prosodie, les effets de sons et de rythmes, que sur le sens des mots. Libéré des règles de versification, le slam est un véhicule idéal pour travailler et jouer avec la langue à la fois au niveau de la production orale, de l'éloquence et de la prise de parole en publique qu'au niveau de la créativité et de l'expression de soi, favorisant l'acquisition de compétences utiles pour de futurs ingénieurs évoluant dans un monde complexe.

Dans cet atelier les participants travailleront en binôme pour tester les activités d'écriture créative proposées telle que la génération de mots et de courts textes ou la substitution de mots afin de créer «une poésie accidentelle » le tout pour produire voire déclamer un SLAM. Nous aborderons la question du travail sur la voix et sur la prosodie afin d'amener les étudiants vers la récitation de leur texte et verrons comment articuler un dispositif de compétition SLAM.

L'objectif de cet atelier est de transmettre aux participants une pratique d'animation d'atelier SLAM accessible et facile à mettre en œuvre, ainsi que de partager des objectifs pédagogiques linguistiques et communicationnels ciblés. 4 années d'expérience nous permettent de confirmer la richesse d'une telle pratique en cours de langue, pratique qui a amené les étudiants vers de nouvelles découvertes personnelles et une expérience créative et de prise de parole enrichissante.

Références bibliographiques

DE FREITAS, Stéphane, *À voix haute : La Force de la parole* [documentaire], 2016, Real, France, My box productions.

DE FREITAS, Stéphane, *Porter sa voix, s'affirmer par la parole*, Paris, Le Robert, 2018.

VORGER, Camille, ABRY, Dominique et BOUCHOUVEVA, Katia, *Jeux de slam: Ateliers de poésie orale*, Fontaine, Presse Universitaires de Grenoble, 2016.

L'expérience de l'art, la peinture dans un cours d'espagnol à l'ECE école d'ingénieurs

FARIOLI, Patricia
ECE. Ecole d'Ingénieurs
Responsable des enseignements LV2

Catégorie : Atelier

Mots-clés : culture, art, apprentissage des langues.

La langue est un instrument de socialisation et de compréhension de la culture de la langue cible. L'art occupe une place indispensable dans chaque culture, il est légitime d'explorer une de ces manifestations artistiques dans les cours de langues étrangères.

Depuis 2015 a été initié un programme qui parcourt différents mouvements artistiques plastiques en Amérique Latine. Les étudiants découvrent les principaux artistes en peinture du muralisme, surréalisme, art urbain et indigénisme, en réalisant un travail d'application et de créativité qui est exposé à la fin du semestre. Ce cours est appuyé par une sortie pédagogique à une exposition sur le même thème et dans la mesure des possibilités offertes par Paris, sur les artistes latino-américains.

La recherche sur la didactique des langues a mis en évidence la relation étroite entre la culture et la langue. La notion de culture avec « c » et Culture « C » de Stern 1, donne place à l'étude de la culture « c minuscule » comme les comportements des personnes, les systèmes de croyances, tout ce qui représente les aspects subjectifs d'une culture, leur relation avec la vie, la mort, les légendes et l'imaginaire. Par ailleurs, la Culture « C majuscule » est la partie visible, les institutions, l'art, l'histoire et la partie tangible par laquelle nous nous identifions et définissons notre identité culturelle. Dans ce sens, le but de cet atelier est de présenter et vivre l'expérience de la peinture, c'est-à-dire ouvrir un espace créatif dans le cours de langues en amenant l'assistance à découvrir un mouvement artistique latino-américain et un artiste du XXème siècle et à l'appliquer en créant leur propre interprétation de celui-ci. Cet atelier sera fait à la façon d'un cours, il s'agit d'apprendre en faisant.

Il débutera par un brainstorming sur la connaissance de l'assistance sur les dits mouvements et le choix de l'un d'entre eux. A partir de ce choix, une œuvre d'un des artistes représentatifs du mouvement sera le vecteur pour l'étude de la langue et la culture de la langue cible. Nous parcourrons la Culture « C majuscule » à travers la description de celle-ci, le contexte historique, les caractéristiques du mouvement et de la peinture, pour essayer de comprendre la culture « c minuscule ». Pour finir l'assistance créera son interprétation du mouvement dans une peinture, un dessin ou en utilisant les TICE, exposera et présentera sa peinture.

Références bibliographiques

STERN H.H, *Issues and Options in Language teaching*, Oxford, Oxford University Press, 1992.

BYRAM Michael. *Cultural Studies in Foreign Language Education*. Cleveland, Philadelphia, Multilingual Matters L.T.D, 1989.

WECKER Menachem, *Grad Engineering Programs Probe Intersection of Science, Art*», USnews, Education, Best graduate schools, 9 mai 2012, <https://www.usnews.com/education/best-graduateschools/articles/2012/05/09/grad-engineering-programs-probe-intersection-of-science-art>

Muralismo : https://www.youtube.com/watch?v=4-B9QS_rFYg

«Surrealismo parte 1-2 », <https://www.youtube.com/watch?v=i3nb41-U9n8>

Indigenismo: <https://www.arslatino.com/es/magazine/reportajes/31-el-indigenismo-en-el-arte-latinoamericano>

Arte urbano: «Grafiti Tour Bogotá» <https://www.youtube.com/watch?v=ELahK9Gv1Bs>

Un langage dépouillé pour une meilleure production orale

Le rôle des textes de théâtre minimalistes dans la recherche d'une prosodie juste

MITCHELL, Chris
IDEFI-Innovalangues – Université Grenoble Alpes
Enseignant Corps et voix en anglais

Catégorie : Atelier

Mots-clés : prosodie, émotions, interaction

Parmi toutes les expressions artistiques, le théâtre est l'une de celles qui sont le plus pratiquées dans le cadre de l'enseignement-apprentissage des langues (Aden, J. 2015). L'approche spécifique au groupe THEMPPPO du théâtre en cours de langues vise la qualité de la production orale. Pour ce faire, elle est basée sur le renforcement du lien entre le corps, la voix, et le support lexical avec, pour objectif, d'améliorer la prosodie. Inspiré de textes classiques du 20ème siècle d'auteurs comme Pinter et Beckett, notre travail évolue vers la création de nos propres textes « minimalistes ». L'usage d'un vocabulaire limité doit permettre aux apprenants d'une part de se concentrer sur l'interaction physique des personnages dans l'espace et d'autre part sur le lien entre le corps, origine de la production langagière, et les mots prononcés. L'émotion, facteur générateur de variation prosodique (Liebenthal et al 2016), pourra être une conséquence de la mise en jeu car les didascalies indiquent les déplacements et les interactions de façon presque « chorégraphique » sans les émotions.

Dans notre atelier nous verrons comment les silences, les répétitions, les hésitations et les variations de tonicité corporelle, qui font partie de notre communication quotidienne, sont plus accessibles dans des textes dépouillés. Dans ces textes, l'apprenant n'aura pas à faire face à une trop grande quantité de contenu verbal, qui constitue souvent un obstacle à l'acquisition d'une prosodie appropriée. Le rôle du silence en particulier, révélateur de l'espièglerie du langage dans l'écriture de Beckett (Masuga 2011) constitue pour nous un des piliers de la prosodie (Mitchell et al 2018).

Références bibliographiques

ADEN, Joëlle, « Théâtre et didactique des langues », dans P. Blanchet & P. Chardenet (dir.). *Guide pour la recherche en didactique des langues et des cultures*. Paris: Édition des archives contemporaines, 2015, p.422-437.

LIEBENTHAL, Einat, SILBERSWEIG, David Alan, STERN, Emily, « The Language, Tone and Prosody of Emotions: Neural Substrates and Dynamics of Spoken-Word Emotion Perception ». *Front Neurosci.* 10:506, 8 nov 2016.

MASUGA, Katy, « Beckett, Wittgenstein and Blanchot: Language Games from Text to Theatre ». *Miranda* [En ligne], 4, 24 juin 2011, URL : <http://journals.openedition.org/miranda/1981>.

MITCHELL, Chris, DE KONING, Marieke & GUY, Rebecca, « The Silent Experience : A New Approach to Prosody ». *Recherche et pratiques pédagogiques en langues de spécialité* [En ligne], Vol. 37 N°2, 30 octobre 2018, URL : <http://journals.openedition.org/apliut/6367>.

L'Art et la nature

Un voyage guidé par les sens

BENOIT, Stacey

École nationale des Ponts et Chaussées
Responsable de la section d'anglais

Catégorie : Atelier

Mots-clés : jardin, écriture collective, mémoire sensorielle

« J'ai repris encore des choses impossibles à faire : de l'eau avec des herbes qui ondulent dans le fond. En dehors de la peinture et du jardinage, je ne suis bon à rien. Mon plus beau chef-d'œuvre, c'est mon jardin. »
Claude Monet

« Un jardin est un grand professeur. Il enseigne la patience et la vigilance. Il enseigne l'industrie et l'épargne ; il enseigne avant tout une confiance totale. » - *Gertrude Jekyll*

Les tableaux dans les tombeaux de l'Égypte ancienne de 1500 avant JC attestaient déjà de l'existence d'une horticulture d'ornement et de travail paysager. Des jardins suspendus de Babylone aux jardins islamiques, des jardins japonais à ceux de Tivoli, le modelage de la matière vivante et la composition des végétaux ont fasciné des cultures du monde entier offrant des possibilités infinies de création.

Les jardins « à la française » de Le Nôtre et les études de couleur, formes et lumière des jardins de Claude Monet jusqu'aux jardins des simples ou même des squares du quartier témoignent d'une diversité d'approches de l'art du jardinage. La relation entre l'art et la nature peut être une source de plaisir aussi bien que de production. Cela fait des jardins un terrain d'apprentissage fécond.

Le travail physique d'un jardinier, respirant le grand air et manipulant la terre humide, des plantes de divers parfums, textures et des couleurs, rappelle la mémoire sensorielle, la relation de l'Homme à la nature et la beauté du vivant. L'organisation et le processus de création de cet ouvrage suscitent une réflexion sur les liens sociaux, l'alimentation et la nutrition, la méthode scientifique, l'environnement et la biodiversité, le développement durable, l'espace public, le travail en équipe, la gestion de temps et des matériaux. Si comme le dit Gilles Clément, « le jardin est dans le jardinier », la formation de ce jardinier citoyen lui permettra d'être un relais efficace de ses valeurs. Quels apprentissages peuvent émerger d'un espace naturel pour l'enseignement des langues dans une école d'ingénieurs ?

En liaison avec les élèves et le personnel d'IMT Mines Albi et l'association Ingénieurs Développement Durable I2D et l'association Les Incroyables Comestibles Albigeois qui font vivre le jardin pédagogique collectif de l'école, cet atelier sera un voyage guidé par les sens au sein de la nature en ville. Le jardin d'IMT Mines Albi a été relancé cette année dans un esprit où chacun peut apporter sa touche. Un moment d'observation et d'échange autour du potager donnera suite à un travail collectif autour de l'art du jardinage¹ ainsi qu'à un écrit créatif collectif inspiré du lieu.

Références bibliographiques

- BROWN Jane, *The Pursuit of Paradise, A Social History of Gardens and Gardening*, Harper Collins, pp. 273–299, 1999.
CLEMENT Gilles, *Jardins, paysage et génie naturel*, Fayard, p. 43, 2012.
FARR Douglas, *Sustainable Urbanism, Urban Design with Nature*, New Jersey, USA, John and Sons, 2008.
GRUENEWALD David, « The Best of Both Worlds: A Critical Pedagogy of Place », *Educational Researcher*, Vol. 32, No.4, pp.3-12, 2003.
HATCH, Peter, *A Rich Spot of Earth, Thomas Jefferson's Revolutionary Garden at Monticello*, Yale University Press, pp. 3-33, 2012.
KERKHAM Lyn and COMBER Barbara, « Literacy, Places and identity: The complexity of teaching environmental communications », *Australian Journal of Language and Literacy* 30(2), pp.134-148, 2007.

¹ Les tabliers et les gants seront fournis.

MATHIS Charles-François et PEPY Emilie-Anne, *La ville végétale, Une histoire de la nature en milieu urbain*, Editions Champ Vallon, 2017

TERRIN Jean-Jacques (sous la direction de) *Jardins en ville, villes en jardin*, Editions Parenthèses, 2013.

Aller et retour entre la parole et la matière

DICKINSON, Claudia

Ecole Spéciale des Travaux Publics

Responsable du département allemand et professeur d'allemand à l'ESTP

Intervenante dans la section germanophone de l'Ecole Internationale «Léonard de Vinci»

Catégorie: Atelier

Mots-clés: créer, comparer et évaluer, travail autonome, coopératif et en plénière

Après avoir travaillé un texte, les élèves pensent l'avoir bien compris. Plus que souvent cela n'est pas le cas. La lecture se passe souvent de façon trop superficielle et l'assimilation du contenu reste incomplète ou fautive. Les élèves s'en rendent compte eux-mêmes lorsqu'ils essaient de visualiser le contenu d'un texte ou certains aspects d'un texte. Comme les signes de l'image représentent un langage en soi, ils sont obligés de faire une sorte de traduction d'une langue à l'autre. Une image bien pensée peut raconter en un seul « clic » un texte d'une certaine longueur. Ce défi leur demande un engagement total et actif, en les motivant à lire le texte plus intensément et avec plus de précision. Pour pouvoir transférer le contenu de la parole vers le médium de l'image, ils sont obligés de trouver de manière autonome et créative les voies qui leur permettent de réduire la complexité du texte à son expression la plus simple et la plus poignante. En donnant une forme matérielle à une pensée difficile et complexe, ils apprennent à se mettre à la place des autres pour que celle-ci devienne « déchiffrable ». Une communication indirecte à travers l'image s'installe. En plus ils trouvent à travers la matérialisation la satisfaction d'avoir créé leur propre produit.

Les élèves d'aujourd'hui sont plongés dans un monde virtuel et envahissant de consommation qui favorise une attitude passive. Développer la créativité et la concentration les aide à travailler de manière autonome, engagée et active. Ils apprennent à lire, à regarder et à saisir un sujet nouveau avec plus de précision. Ils pourront comprendre ainsi de manière plus approfondie des processus techniques de construction nouveaux et innovants. Finalement la créativité et le sens social qui sont développés par le travail artistique leur demandent un engagement physique total et direct ainsi que mental et émotionnel – une capacité indispensable face à l'industrie du futur.

Dans cet atelier les participants testeront des activités créatives mises en place dans un dispositif pédagogique. Le but est de démontrer comment intégrer des activités artistiques dans l'enseignement des langues-cultures pour former l'ingénieur-manager (le matériel artistique adapté sera fourni). Afin de mieux comprendre la démarche, les participants pourront apprécier une exposition de plusieurs affiches réalisées par des élèves d'allemand de l'Ecole Spéciale des Travaux Publics.

Références bibliographiques

PFENNIG Reinhard, *Gegenwart der bildenden Kunst, Erziehung zum bildnerischen Denken*, Oldenburg, Isensee Florian GmbH, 1974.

WICKE Rainer E./ ROTTMANN Karin, *Musik und Kunst im Unterricht, Deutsch als Fremdsprache*, Berlin, Cornelsen, 2013.

PUETT MILLER Cathy, *Opening the Door: Teaching Students to Use Visualization to Improve Comprehension*, website: www.educationworld.com, Online in Internet: URL: https://www.educationworld.com/a_curr/profdev/profdev094.shtml (Stand 15/03/19).

LEISEN Josef, *Der Wechsel der Darstellungsformen als wichtige Strategie beim Lehren und Lernen im deutschsprachigen Fachunterricht*“, Fremdsprache Deutsch 30, 2004, p.15-21, Online in Internet: URL:<https://docplayer.org/11210589-Der-wechsel-der-darstellungsformen-als-wichtige-strategie-beim-lehren-und-lernen-im-dfu.html> (Stand 15/03/19).

Découverte du monde artistique hispano-américain à travers un jeu de pistes

DE LA TORRE CEBRIAN Patricia
Montpellier Business School
Professeur d'espagnol

Catégorie : Atelier

Mots clés: art hispano-américain, jeu, motivation

La découverte de l'art hispano-américain à travers les jeux est un moyen de développer la capacité de s'exprimer en espagnol et d'améliorer les compétences transversales chez les futurs ingénieurs. Aujourd'hui nous devons nous interroger sur la place des jeux dans notre enseignement, comment peut-on les utiliser ou les adapter pour créer un contexte favorable aux apprentissages ?

La motivation des élèves dépend des moyens pédagogiques et des stratégies mises en place selon les besoins. L'art à travers les jeux aide le professeur à faire de son cours un moment plus convivial et efficace. La mission du professeur de langue est de s'assurer que ses étudiants prennent un réel plaisir dans l'apprentissage de la langue. Tous les étudiants sont impliqués dans un jeu, et donc tous participent. Car, grâce aux jeux nous éveillons leur attention et leur curiosité tout en respectant un objectif pédagogique.

A partir d'un tableau connu de tous, « Le Guernica » de Picasso », j'invite les participants à découvrir d'autres formes d'art hispano-américain moins connues. Le but du jeu est de découvrir ce tableau si représentatif de l'art espagnol et à partir de chaque symbole du tableau, faire un parcours vers différentes formes d'art dans le monde hispano-américain. Nous allons écouter la musique, voir une cité Maya, apprendre et découvrir d'autres tableaux de peintres hispano-américains, lire de la littérature et même observer des sculptures...

Je propose un moment d'échange avec ce jeu réalisé spécialement pour ce congrès en tant qu'outil pour favoriser la découverte de la culture et de l'art du monde hispanophone.

Références bibliographiques

DURÁN Pablo Rojas, OYANEDEL FRUGONE Rosario, ORBETA GREEN Alejandra, JIMÉNEZ ROSENDE Marcela, SEPÚLVEDA VALENZUELA Leandro, “Por qué enseñar arte y cómo hacerlo”, Caja de herramientas de educación artística, Consejo Nacional de la Cultura y las Artes, Gobierno de Chile, www.cultura.gob.cl/wp-content/uploads/2016/02

DE CARVALHO Io, “Cómo integrar el arte y la literatura a las clases de español”, 2009.

FUCHAS Marie-Louise, « Entrer dans la langue française par les œuvres d'art », Académie de Grenoble, 2012. CASNAV, mai 2012

Des étudiants créatifs grâce aux outils numériques

MENAGER, Lara
AUFFRET, Katja
IMT Mines Albi
Professeures d'allemand

Catégorie : Analyse d'expérience

Mots-clés : participation active, créativité, autonomie

« L'enthousiasme est de l'engrais pour le cerveau. » Cette phrase du grand neurobiologiste allemand, le Professeur Gerald Hüther¹⁾, nous a beaucoup marquée. En partant du principe que le cerveau a besoin d'enthousiasme, ou autrement dit que nous apprenons tous mieux en y associant des émotions, nous avons cherché différents moyens susceptibles de provoquer cet effet chez nos apprenants en stimulant leur créativité et leur autonomie. Pour cela, nous avons également pris en compte la taxonomie de Bloom qui hiérarchise les facultés cognitives.

Nous sommes enseignantes en langue allemande et avons donc introduit un certain nombre d'outils numériques à caractère créatif dans nos cours. Nous avons observé les réactions des étudiants et leur capacité d'apprentissage.

La pâte à modeler est un outil que nous utilisons souvent afin de décentrer l'étudiant de sa concentration sur son expression orale. En créant des films stop-motion ou des diaporamas avec voicethread, l'étudiant effectue une activité manuelle et ne filme ou photographie que les personnages qu'il a créés. L'expression orale devient un outil nécessaire pour réaliser le diaporama ou le film.

- 1) Les apprenants sortent de leur passivité en cours et deviennent actifs.
- 2) Ils entrent en action avec leurs camarades, ce qui a un effet fédérateur de groupe et amène une énergie positive.
- 3) Ils lient le contenu à l'émotion ressentie lors de cette action, que ce soit un échec ou un succès et se donnent soit les moyens de faire mieux la prochaine fois, soit ils retiennent la partie apprise en l'associant à la fierté ressentie.
- 4) Les étudiants sont ravis de prendre activement part au cours ce qui accroît considérablement leur motivation.
- 5) Cette façon d'enseigner nous permet de tisser de meilleures relations avec les élèves qui deviennent plus autonomes dans leur apprentissage.

Références bibliographiques

- HÜTHER, Gerald, *The Compassionate Brain: How Empathy Creates Intelligence*, Trumpeter, 2006.
BLOOM, Benjamin, *Taxonomy of Educational Objectives*, Québec, Presses de l'Université du Québec, 1956
HÜTHER, Gerald, « Über die Kunst, gute Erfahrungen im Gehirn zu verankern », *Wiener Medizinische Wochenschrift*, 23-24, 2005, p. 537-543.
COLEMAN, Kevin, *From Compliance to Independence: Learning Culture in the 21st century*, *The*

Festival de court-métrages à l'IMT Mines Albi Carmaux

Développer des compétences d'expression orale et écrite en classe d'espagnol

NARBEBURU, Ignacio`
IMT Mines Albi Carmaux
Professeur d'espagnol

Catégorie : Analyse d'expérience

Mots-clés : pédagogie par projets, écriture collaborative, salles de pédagogie active

Motiver des étudiants de M2 dans l'apprentissage de la LV2 est toujours difficile, car parfois ils considèrent que les cours d'espagnol ne leur apportent plus rien. Afin de les motiver, nous travaillons sur le cinéma depuis plus de 8 ans.

Dans le cadre du « festival » que nous organisons chaque année, les étudiants doivent écrire et tourner un court-métrage, les meilleures réalisations sont projetées lors d'une cérémonie à l'amphithéâtre d'honneur de l'école et les gagnants reçoivent des tickets de cinéma. Dans ce contexte, nous avons mis en place une méthode pour travailler à la fois les compétences de compréhension écrite et orale.

Lors des séances nous organisons des ateliers d'écriture : en groupe, ils rédigent les scénarios grâce à l'utilisation des outils collaboratifs (Google® Docs). L'utilisation des salles de pédagogie active permet de projeter le document de travail de chaque groupe sur les téléviseurs installés dans la salle. L'enseignant peut voir en direct l'évolution du texte où tous les étudiants du groupe participent en même temps.

Ce dispositif est complété par un travail d'expression orale. Les étudiants sont obligés de parler espagnol entre eux lors du travail d'écriture. Afin de s'assurer que cette contrainte soit respectée, nous avons mis en place un système de pénalités pour chaque intervention en français. Le comportement individuel d'un étudiant pénalise le reste de l'équipe et cela crée une émulation au sein du groupe.

Références bibliographiques

MEDIONI M.A., « Le cinéma, de la motivation à la mobilisation intellectuelle. Recherche et pratiques pédagogiques en langues de spécialité », *Cahiers de l'Aplut*, 2012, p. 140-150.

DEGACHE C., « Interactions asynchrones et appropriation dans un environnement d'apprentissage

collaboratif des langues (Galanet)». *Repères et applications*, n° IV, Barcelone, Institut de Ciències de l'Educació, Universitat Autònoma de Barcelona, 2004, p. 33-48

Femmes et Violence dans les œuvres audiovisuelles du XXIème siècle.

Un regard sur la culture hispano-américaine

OVILLA Rocío
Montpellier Business School
Coordinatrice Pôle Langues

Catégorie : Analyse d'expérience

Mots-clés : espagnol des affaires, approche culturelle

L'expression artistique ibéro-américaine permet d'ouvrir un chemin vers la connaissance de la culture, par exemple à travers les expressions audiovisuelles, car les identités reflétées constituent un complément fondamental à la culture.

L'art actuel est-il le résultat d'une société violente ? Pour répondre à cette question, nous élaborerons une analyse visant à établir des liens avec les aspects culturels de la réalité. Notre travail est une réflexion qui va de la pratique audiovisuelle contemporaine (films et vidéos) à l'analyse d'œuvres traitant de la violence liée à l'histoire de l'Amérique latine.

Nous aborderons cette étude, en premier lieu, comme un moyen de parvenir à un regard critique sur l'idiosyncrasie d'un espace géographique. Ensuite, nous analyserons l'influence de cette représentation dans la société actuelle. Pour cela, nous avons donné des thèmes de travail aux étudiants. Thèmes pour la plupart en lien avec la représentation de la femme dans les œuvres audiovisuelles. Nous prêtons un intérêt particulier à l'utilisation d'images ou de phrases qui ont une spécificité locale et historique et qui nous obligent à les analyser individuellement, compte tenu de leur contexte de production et de circulation.

Références bibliographiques

LUCERO, María Elena, « Relatos visuales y violencias transnacionales Pasajes del arte latinoamericano. » *Boletín de Arte (N.º 18)*, e007, septembre 2018. ISSN 2314-2502, Facultad de Bellas Artes. Universidad Nacional de La Plata

ROSAURO, Elena, « Hacer la historia. Narraciones visuales de la violencia en América Latina ». *Americanía. Revista de Estudios Latinoamericanos. Nueva Época (Sevilla)*, n. 5, p.213-242, 2017

HERNANDEZ Alejandro, « deux choses à savoir à propos du film Roma d'Alfonso Cuarón, » <http://theconversation.com/deux-choses-a-savoir-a-propos-du-film-roma-dalfonso-cuaron-109696>,

2018.

Enjeux d'un projet théâtral en espagnol à l'École des Ponts ParisTech : de l'écriture à la mise en scène et la représentation finale

CAMPO Marta
Professeur d'espagnol
DI TILLIO LACRUZ Mariluz
Responsable et Professeur section d'espagnol
École des Ponts ParisTech

Catégorie : Analyse d'expérience

Mots clés : théâtre, écriture, jeu d'acteur, travail collectif, médiation

Dans le contexte des grandes écoles, les ateliers de théâtre en langue étrangère permettent aux futurs ingénieurs et managers le développement des compétences de communication et des compétences transversales telles que la capacité de co-construire à partir d'objectifs communs.

“Le théâtre est le lieu de la parole vivante” (ADEN Joelle, 2013). De par sa nature même qui combine l'expression corporelle et le texte, il permet une double approche de production écrite et orale. Le théâtre implique le corps traversé par les mots.

Cette communication porte sur un projet d'écriture, mise en scène et représentation théâtrale, mené à bien par des élèves de deux cours d'espagnol (niveaux B2) : un atelier de théâtre (AT) et un cours d'analyse d'œuvres théâtrales (*Dramas y Comedias. DC*). Nous présenterons les différentes phases du dispositif dont le point de départ était l'étude (aspects historiques, scientifiques et politiques) d'une séquence de la pièce de théâtre *La tortuga de Darwin* de Juan Mayorga. Inspirés par cette œuvre, les élèves de DC ont écrit une séquence théâtrale que le groupe AT a travaillé et joué. Nous montrerons les procédés d'écriture collective. Aussi, nous aborderons les différentes stratégies adoptées pour la mise en scène et la représentation de la séquence.

Cette expérimentation nous semble pouvoir apporter quelques réflexions sur le travail collectif et sur la médiation des enseignants. Nous partagerons nos questionnements sur les moyens d'adaptation et d'appropriation par les élèves acteurs du texte produit par les élèves scripteurs. Nous ferons part des blocages observés liés à *l'image de soi* pour le jeu théâtral et les stratégies employées pour les dépasser.

Références bibliographiques

- ADEN J, « De la langue en mouvement à la parole vivante : théâtre et didactique des langues », *Langages*, n° 192, p. 101-110, 2013.
- PIERRA G, *Une esthétique théâtrale en langue étrangère*. L'Harmattan, 2001.
- BROOK P, « Le théâtre un outil fantastique pour l'éducation ». *Les cahiers pédagogiques*, 337, 1995.
- MARCH, R., “Juan Mayorga y la resistencia de Harriet”, *Cuadernos de Aleph*, 3, p. 128-135, 2011.
- GIASSON J., « La compréhension en lecture », Bruxelles, De Boeck, p.223-237, 2011
- UBERSFELD, A. *Les termes clés de l'analyse du théâtre*. Paris, Seuil. 1996.
- BARTH, B.-M., « L'enseignant-médiateur. Un rapport renouvelé à la pédagogie ? », *Médiations et*

Sociétés, N°6-décembre 2003, p.16-17.

REZEAU J., « Médiation, médiatisation et instruments d'enseignement : du triangle au « carré pédagogique », *ASp*, 35-36 | 2002, p.183-200.

RAYNAL, F. et RIEUNIER A, *Pédagogie : dictionnaire des concepts clés*. Paris : ESF. 1997.

ATELIERS ET COMMUNICATIONS - VENDREDI 24 MAI **9h30-10h30**

Art(s) et société : l'art hispano-américain et son impact sur la société actuelle

Une approche culturo-linguistique et interdisciplinaire avec les sciences humaines afin de mettre en œuvre des compétences transversales indispensables dans la formation de l'ingénieur

PETIT Alexandra
Enseignante d'espagnol
INSA DE LYON

Catégorie : Analyse d'expérience

Mots-clés : transversalité, approche sociologique, pédagogie par projet

Dans un contexte de diversité, d'interculturalité et de course à l'innovation, où l'ingénieur doit faire preuve de créativité, d'inventivité, cette pratique pédagogique «Art(s) et Société» ouvre une perspective d'approche transversale entre arts, société et langues qui permettra, à nos étudiants-ingénieurs, de mieux appréhender la complexité du monde qui nous entoure et du(des) métier(s) d'ingénieur. De plus, cette méthode d'apprentissage favorisera le décloisonnement de disciplines, afin de construire un projet qui répondra pleinement aux exigences du référentiel de compétences de nos futurs ingénieurs humanistes, tout en stimulant leur curiosité, leur créativité et leur sens critique.

L'objectif de cette pratique pédagogique consiste aussi à réfléchir sur la place de l'ingénieur dans ce défi, qui consiste à allier l'art, les sciences humaines et sociales et l'innovation technique, à travers l'expérimentation de modalités pédagogiques innovantes afin de s'interroger sur le monde d'aujourd'hui sous un angle novateur et original : Quelle est la place de l'art et l'esthétique dans notre société actuelle ? L'art est-il indispensable à la société ? Quel message peut-il véhiculer ? Quel lien pouvons-nous établir entre l'art et la société par l'intermédiaire de la langue et la culture ? Nous pouvons amorcer un début de réponse à partir de la célèbre phrase de Pablo Picasso : « *L'art est un mensonge qui nous permet de dévoiler la vérité* ». [1].

Cette communication portera sur la démarche, les objectifs et les stratégies de mise en œuvre de notre cours. Le point de départ se trouve dans l'aspiration à associer divers arts hispaniques et latino-américains et des réflexions socioculturelles avec l'ingénierie. Cette pratique pédagogique sera destinée, dans un premier temps, aux étudiants de 4^{ème} année, semestre 1, des départements « Génie Civil et Urbanisme » (certains étudiants poursuivant un double cursus « Ingénieur-Architecte » avec l'ENSAL-Ecole Nationale Supérieure d'Architecture de Lyon) et « Science et Génie des Matériaux ». Dans le cadre de cette communication, je présenterai aussi le retour d'expérience de cette pratique avec une synthèse des productions des étudiants, les apports, les remarques ou suggestions pour enrichir et améliorer cette pratique, car comme le disait Pablo Picasso : « *J'essaie toujours de faire ce que je ne sais pas faire, c'est ainsi que j'espère apprendre à la faire* ». [2]

Références bibliographiques

[1] Cité par FELS, Florent, « *Propos d'artistes, Bulletin de la vie artistique* », juin 1923; et par Eluard, Paul, *Donner à voir*, Gallimard, 1939.

[2] Cité par LEYMARIE Jean, *Picasso : Métamorphoses et unité*, Genève, Skira, 1971.

GOMBRICH, E. H., *Histoire de l'art*, Paris, Gallimard, 1997.

CHALUMEAU, Jean-Luc, *Lecture de l'art*, Du Chêne, 1991.

FELIX, de Azúa, *Diccionario de las Artes*, Debate, 2011.
TRIAS, Eugenio, *Lo bello y lo siniestro*, Debolsillo, 1982.

Le cinéma : un média où se jouent des interactions culturelles

Cours de représentations culturelles

SANCHEZ, Nora
Paris School of Business
Co-Responsable du département de langues

Catégorie : Analyse d'expérience

Mots-clés : analyse des interactions (inter)culturelles, études de cas, apprentissage réflexif, consommation individualisée, rôle du cinéma.

Cette communication portera sur la présentation d'un module de négociation interculturelle dont le thème est : « représentations culturelles ». Il s'agit d'un dispositif pédagogique mis en place à l'école Paris School of Business (PSB) qui permet aux étudiants d'identifier les représentations culturelles de diverses sociétés à travers l'analyse réflexive de quatre films : « Entre les murs », « Coup de foudre au Caire », « Le fils de l'autre » et « Lost in translation ».

L'objectif premier est d'aider les étudiants à appréhender le rôle et la place du cinéma dans la compréhension de la vie des gens dans diverses sociétés. Dans ce sens, le cinéma et l'interculturel nous servent à « soulever plus d'interrogations qu'à élaborer de réponses » (Porcher, 1999) et à construire une réflexion sur l'Altérité. Nous abordons le septième art, non comme une consommation de masse, mais à partir d'une approche individualisée qui permet de s'arrêter sur une situation interculturelle précise, laquelle « reflète des visions particulières du monde » (Bravo, 1999). Nous l'utilisons comme déclencheur de la communication, en vue de l'apprentissage de la langue espagnole.

Ce cadre pédagogique est fondé sur les notions de communication, de codification et enjeux de discours culturel, de représentations et interculturalité, de l'interculturalisme et les médias, développées par Charaudeau (1995), Sauquet (2014), Edward. T. Hall (1984), Porcher (1999), Bravo (1999), Mariet (1999) entre autres.

Références bibliographiques

- BRAVO Ida, « Codification et enjeux du discours culturel : quelques exemples de la littérature chilienne » dans Martine ABDALLAH-PRETCEILLE et Louis PORCHER, *Diagonales de la communication interculturel*. Anthropos, 1999.
- ALIX C. et BERTRAND G., « Pour une pédagogie des échanges » dans Christian OLLIVIER et Laurent PUREN (dir.), *Analyse de Mutations technologiques, nouvelles pratiques sociales, et didactique de langues. Le Français dans le Monde*, Numéro spécial 54. pp. 4-7. Hachette, fév-mars, 1994.
- CHARAUDEAU Patrick, (1995, juin), « Ce que communiquer veut dire », dans *Revue des Sciences humaines*, n°51, juin 1995.
- COOREN François, « *Manières de faire parler. Interaction et Ventrismoque.* » Collection « Perspectives anthropologiques ». Lormont, Le Bord de l'eau, 2013.
- DEMORGON Jacques, « *Dejouer l'inhumain* » Paris, Economica, 2010.
- HALL Edward T., « *La danse de la vie, temps culturel, temps vécu.* » Paris, Seuil, 1984.
- MARIET François, « Le difficile interculturalisme des médias » dans Martine ABDALLAH-PRETCEILLE et Louis PORCHER, *Diagonales de la communication interculturel*. Anthropos, 1999.
- PORCHER Louis, « Médias, médiateurs, médias intermédiaires » dans Martine ABDALLAH-PRETCEILLE et Louis PORCHER, *Diagonales de la communication interculturel*. Anthropos, 1999
- SAUQUET Michel et VIELAJUS Martin, « *L'intelligence interculturelle* ». Editions Charles Léopold Mayer, 2014.

Comment améliorer son anglais par la créativité ?

Expériences des affiches interactives, intégrant la réalité augmentée

MORAN, Katherine
Efrei Paris
Responsable pédagogique des langues

Catégorie : Analyse d'expérience

Mots-clés : anglais, communication orale, réalité augmentée

Cette présentation propose un retour critique sur une expérience pédagogique récente menée dans le cadre d'un cours thématique intitulé « Technology and Art » conçu et enseigné depuis 2011. Jusqu'à l'année dernière, le cours d'anglais prenait appui sur des supports (audio, audiovisuel, articles, etc.) liés aux domaines de l'art et de la technologie. Or, la créativité des apprenants eux-mêmes était mise de côté.

Il est entendu que la pratique d'une langue mobilise « une pluralité de compétences » et il en est de même pour la pratique d'une discipline artistique ou scientifique. Il s'agit donc de répondre à la question suivante : Comment mettre en perspective plusieurs compétences de l'ordre linguistique, artistique et technique dans un cours de langue ? Tel a été l'objectif de ce projet qui a répondu aux attentes des futurs ingénieurs censés conjuguer créativité et innovation.

Depuis la rentrée 2018, la créativité a été placée au cœur du dispositif pédagogique. Il a été demandé à une trentaine d'élèves ingénieurs (niveau B2-C2) de constituer des binômes et de choisir un thème lié à la technologie et à l'art, de l'analyser et de produire une affiche intégrant des effets de réalité augmentée. Le but étant qu'un membre du public, face à l'affiche, puisse déclencher, avec son smartphone, une vidéo par le biais d'un logo interactif (par exemple un QR code ou à partir d'une application de type Aurasma).

Pendant six semaines, les étudiants ont préparé des vidéos liées au thème choisi et ont cherché la technologie adaptée. Puis, chaque binôme a présenté oralement son affiche. Une grande autonomie et liberté ont été accordées aux étudiants. En effet, il leur revenait de s'informer sur les modalités techniques, de choisir un thème qui les passionnait et de faire jouer leur créativité. L'apprentissage de la langue est ici enrichi par la mise en œuvre de leurs talents créatifs.

Les élèves ont relevé le défi et ont choisi des thèmes variés et pertinents (ex : la musique et l'intelligence artificielle, l'art et la réalité virtuelle, les visites virtuelles de musées et les applications de Google culture). Ils ont également trouvé les technologies les plus adaptées et ont produit des affiches originales (y compris des posters grand format peints à la main) et ont élaboré des contenus vidéo variés (des sketches, des mises en scènes...). Malgré les limitations, cette expérience a motivé et a engagé les étudiants ingénieurs et leur a permis de développer leurs compétences transversales.

A la fois présentation théorique et démonstration pratique, l'intervention de Katherine Moran prend le pari de mettre la créativité au cœur des innovations pédagogiques.

Références bibliographiques

DUMMETT Paul, « Image and Identity », dans DUMMETT, *Keynote Advanced: Student's Book*, Londres, Cengage, 2016.

GEE James et HAYES Elisabeth, *Language and Learning in the Digital Age*, Londres, Routledge, 2011.

MORAN Katherine, « Student-to-student legacies in exploratory action research ». *ELT Journal*, vol. 71, 2017, p. 305-316.

Cinéma et anglais : une formation synergique et actuelle

Gonzalo SUÁREZ LÓPEZ
Enseignant de cinéma et langues
INSA Lyon

Catégorie : Analyse d'expérience

Mots-clés : cinéma, critique, didactique de l'anglais, culture

Dans cette communication, j'analyse un cours offert cette année à des étudiants d'anglais de niveau B2 ou C1 qui se trouve à mi-chemin entre la méthode EMILE (enseignement de matières par intégration d'une langue étrangère) et un cours thématique dont l'objectif est de faire découvrir la critique de cinéma et ses méthodes d'analyse spécifiques.

J'avais cette idée directrice lors de la conception du cours : la critique de cinéma comme l'enseignement de l'anglais sont aujourd'hui établis comme disciplines à part entière, mais je préférerais façonner une nouvelle didactique en m'appuyant d'abord sur les habitudes et les acquis conscients ou inconscients de mes étudiants par rapport aux contenus audiovisuels. Par conséquent, j'ai décidé de me servir d'une série de matériels existants, facilement accessibles et non pas conçus dans un but didactique. Les étudiants ont ainsi découvert les bases du langage audiovisuel et de l'analyse filmique à l'aide des clips et des vidéos-essais sur YouTube ; ils ont rédigé des critiques de plusieurs court-métrages accessibles en ligne ; ils ont commenté des scènes de trois long-métrages emblématiques dans l'histoire du cinéma en langue anglaise ; ils en ont lu et jugé des critiques rédigées par des professionnels, et ils ont produit des podcasts de radio où ils ont débattu les détails de chaque film, le tout en anglais. Dans l'un des trois groupes auxquels ce cours a été proposé, j'ai remplacé les activités autour d'un des trois long-métrages par la réalisation de court-métrages par petits groupes.

Après une description détaillée des matériels et activités, leur assemblage et le déroulement général du cours, j'explique mon rôle en tant qu'enseignant et les compétences que j'ai dû mobiliser, ainsi que les différentes modalités de culture que j'ai voulu travailler avec mes étudiants. L'analyse d'expérience se termine par les différentes appréciations des étudiants, recueillies à travers une enquête à la fin du semestre.

Références bibliographiques

MESLY Olivier, « Rendre les étudiants actifs, c'est possible ! », *Le Tableau, échange de bonnes pratiques entre enseignants de niveau universitaire*, Volume 2, n° 5, 2013.

JULLIER Laurent, *L'analyse de films : de l'émotion à l'interprétation*, Flammarion, 2012

BUENO Gustavo, *El mito de la cultura*, Barcelona, Editorial Prensa Ibérica, 1996.

ZHOU Tony, *Every frame a painting* [série web]. <https://www.youtube.com/user/everyframeapainting>

La performance chorégraphique dans l'apprentissage des langues : du détour simplexe à l'épisode d'apprentissage situé

BOTTINEAU Didier
CNRS, UMR 5191 ICAR, ENS de Lyon

Catégorie : Recherche en didactique des langues

Mots-clés : oral, chorégraphie, détour simplexe, épisode d'apprentissage situé

Dans cette communication, on s'intéresse à la manière dont l'apprentissage de l'expression orale peut être étayé par des activités à caractère corporel, chorégraphique et théâtral. On montrera comment il est possible de résoudre des problèmes d'apprentissage de prononciation (articulation, accentuation et intonation), de gestualité phonatoire, en la reliant à des domaines de gestualité autres que phonatoires : des modèles de performances observables, maîtrisables, concertables en groupe, transférables à des modèles normatifs de pratiques, justifiables dans leur fonctionnement par certains aspects de la « cognition incarnée » et de ce fait, généralement efficaces. On montrera que l'assistance chorégraphique concerne aussi bien la performance vocale que certains aspects abstraits de la grammaire des langues (modalités et coordination intersubjective, phénomènes de syntaxe et d'accord, ordre des mots en allemand : apprentissage des phénomènes de projection et anticipation inexistantes en anglais ou en français), et que cette pratique peut s'appuyer sur certaines propriétés des langues signées, avec la possibilité de les utiliser dans une perspective d'initiation et de transfert.

Au plan théorique, on référera au paradigme de la cognition incarnée et de l'énaction (l'expérience réalisée et ressentie comme émergente d'actions coordonnées et réappréhendées plus ou moins réflexivement) ; à la notion de détour simplexe (Berthoz 2009) : la mise en place d'un système d'action lui-même complexe (la chorégraphie) mais dont la réalisation permet la confrontation à un environnement complexe dans des conditions d'ergonomie nettement améliorée (avec des effets d'aisance, de confort, de convivialité interactive). On abordera également la question de la co-construction explicite des rôles participatifs de chacun par un discours elucidateur et négociateur, par exemple la présentation des buts recherchés et méthodes explorées, la définition des rôles joués par les apprenants, enseignants et intervenants au cours des performances, la construction ensemble des « épisodes d'apprentissage situés » (Rivoltella), autre détour simplexe de nature à légitimer la démarche auprès des apprenants, des institutions et des enseignants eux-mêmes.

ADEN Joëlle, « Théâtre et didactique des langues », dans P. BLANCHET et P. CHARDENET (Eds.), *Guide pour la recherche en didactique des langues et des cultures*, Paris : Edition des archives contemporaines, 422-437, 2015.

BOTTINEAU Didier et GREGOIRE, Michaël. *Langage et énaction : corporéité, environnements, expériences, apprentissages*, Intellectica 68, 2017.

<http://intellectica.org/fr/numeros/langage-et-enaction-corporeite-environnements-experiences-apprentissages>

ESCHENAUER Sandrine, « Faire corps avec ses langues. Théâtre et didactique : vers une définition de la translangageance ». E-CRINI - La revue électronique du Centre de Recherche sur les Identités Nationales et l'Interculturalité, Editions du CRINI, 2014, Actes du colloque Langues en mouvement, *Languages in Motion*, 6, 1-24.

<http://www.crimi.univ-nantes.fr/actes-de-colloque-langues-en-mouvement-didactique-des-langues-et-pratiques-artistiques--1145716.kjsp>

LAPAIRE J.-R., *Grammar in motion*. D.V.D. En collaboration avec Jean Masse, chorégraphe. Phrases gestuelles (KineGrams) expliquant le fonctionnement de la grammaire anglaise, dans une perspective cognitive et interactionnelle. 14 points de terminologie, 35 marqueurs ou constructions, répartis sur 24 séquences, 2006.

RIVOLTELLA P.C., ROSSI, P.G., *L'agire didattico. Manuale dell'insegnante*. Brescia: La Scuola, 2012.

SIBILIO M., « La simplexité en didactique », dans A. BERTHOZ et J.-L. PETIT, *Complexité – simplexité*, Collège de France, Paris, 2018.

Faire du théâtre en langue étrangère : scénariser l'altérité

Expérience linguistique, interdisciplinaire et interculturelle – une formation transformative

MIHAILOVICH-DICKMAN, Vera

Télécom ParisTech

Maître de Conférences Anglais et Interculturalité

Catégorie : Analyse d'expérience

Mots-clés : énonciation, développement personnel, interculturalité

Le cursus ingénieur à Telecom-ParisTech a une longue histoire de pratique artistique, entre autres, de théâtre en français et en anglais. La performance annuelle publique de chaque spectacle est attendue avec impatience, la troupe devant aussi s'occuper de la publicité de leur spectacle ainsi que de la régie et du programme. Les résultats du cours de formation humaine ou d'anglais sont sur scène, aux yeux de tous. L'interaction avec le public est incontournable. L'impact est immédiat.

Peut-on aussi interroger l'impact durable, la dimension invisible, justement, de cette formation? Les Associations d'élèves, en l'occurrence, les Clubs de Théâtre français et de Théâtre anglais (THANG), apportent des ressources complémentaires et une dimension de loisir à une formation accréditée.

Les cours, programmés par le Département Langues et Cultures ou en Formation Humaine au Département Sciences économiques et sociales, apportent 3 crédits ECTS pour une seule des deux disciplines ou une répartition entre deux. Des étudiants qui n'ont pas besoin de crédits mais sont membres du club partenaire peuvent y participer pour améliorer leur anglais.

Ces activités interdisciplinaires, transversales et associatives attirent les internationaux. L'apprentissage de la langue de façon expérientielle est libérateur car il permet aux étudiants de vivre autrement la langue étrangère. La dimension gestion de projet d'équipe nécessite une prise en compte de l'interculturalité de façon expérientielle. L'analyse s'appuiera sur des questionnaires d'étudiants ainsi que des entretiens avec les formateurs sur les objectifs, méthodes et constats.

La communication abordera trois aspects du choix de l'activité : apprendre la langue étrangère par une activité artistique avec un enjeu de communication ; valider les exigences de formation humaine par un projet qui dépend d'un engagement de performance en terme d'équipe ; vivre le plaisir de la création et l'interaction comme une forme de socialisation et une libération.

Nous examinerons la place de la pratique artistique théâtrale dans un curriculum pour le développement personnel, l'impact social, professionnel et durable d'un tel engagement qui est transformateur. La technologie numérique et des réseaux sociaux permettent la coordination pendant le cours et contribuent à la maîtrise de la langue écrite de communication pour la co-création, la spontanéité, et la synthèse, compétences requises pour l'ingénieur d'aujourd'hui.

Références bibliographiques

VARELA Francisco, THOMPSON Evan et ROSCH Eleanor, *L'Inscription corporelle de l'esprit : sciences cognitives et l'expérience humaine*, Paris, Seuil, 1993.

CLOUZOT Olivier et BLOCH Annie, *Apprendre autrement – clés pour le développement personnel*, Paris, Les Editions d'Organisation, 1997.

VARELA Francisco (1993) in ADEN Joëlle, ESCHENAUER Sandrine, « Théâtre et empathie en classe bilangue : comment didactiser l'émergence ? » *Langues modernes*, n° 4, 2014.

MIHAILOVICH-DICKMAN Vera, BENENSON James, ARTHUR Nathan & OBERG Zachary. « Didactic and Theatrical Mediation: Teaching Intercultural Communication Skills in a Foreign Language in Higher Education ». *Actes du GLAT Brest, 2014*, 21-33.

MIHAILOVICH-DICKMAN Vera. « Staging Emotion: Training and Recognition of Mediation Skills in the Intercultural Classroom », *GLAT, Brest, 2018*. (à paraître).

WEZOWSKI, Kasia, « How to get better at reading people from different cultures », in Harvard Business Review, 18 Sept 2018 <https://hbr.org/2018/09/how-to-get-better-at-reading-people-from-different-cultures?>

Nouvelles modalités de la présence dans *Une chambre en Inde* : quand la « scène intermédia » favorise l'expression artistique dans l'apprentissage des langues

CARON, Elsa
Université de Cergy-Pontoise
Enseignante de français langue étrangère
Laboratoire ICAR Lyon

Catégorie : Atelier

Mots-clés : théâtre, scène intermédia, FLE.

Qu'apportent la réception du théâtre contemporain et les pratiques théâtrales dans le rapport entre art et langage ? Comment construire « l'intelligence divergente » à l'école (Aden, 2009a) et en classe de langue afin d'amener l'apprenant à proposer des solutions inédites à un problème ? L'« École du spectateur », (Loriol & Lallias, 2009), démarche transversale convoquant analyse dramaturgique et pratiques théâtrales, propose de considérer la représentation comme un outil pour l'apprentissage (Rollinat-Levasseur, 2017), dans la mesure où elle participe à l'éducation à l'image, dépassant l'étude exclusive des textes (Ibid.). Objet artistique complexe, considérée comme une « interface » ou lieu d'échange et d'interaction multiples (Sermon & Ryngaert, 2012), la scène contemporaine convoque l'attention « hypertextuelle » du spectateur (Ibid. : 177), mobilisant les nouvelles technologies et navigant entre plusieurs champs de réalité. Le spectacle du Théâtre du Soleil *Une Chambre en Inde* interroge ces champs divers à travers une déclinaison complexe de la présence scénique (jeux d'apparitions et de disparitions, utilisation d'écrans, démultiplication des voix, etc.). Dans quelle mesure la réception de ce type de spectacle peut-elle constituer un outil pour la didactique des langues ? Comment et par quelles pratiques pédagogiques l'aborder, notamment à l'université ?

Un atelier d'École du spectateur adapté à l'apprentissage des langues sera proposé pour aborder le spectacle. En s'appuyant sur la captation d'une scène, les participants seront invités à décrire ce qu'ils ont vu et à explorer la thématique de la présence, notamment à travers l'utilisation des nouvelles technologies : comment organiser et structurer la réception d'un spectacle contemporain et développer « l'intelligence de la complexité » ? Comment aider les apprenants de langue étrangère à s'exprimer sur un objet artistique scénique, en les invitant à dépasser les jugements et à développer leur regard sur la représentation ? Quels rôles multiples les nouvelles technologies peuvent-elles convoquer dans la scène contemporaine et comment les aborder dans la pratique artistique ? Les participants proposeront dans un second temps un travail en groupe articulant présence et nouvelles technologies à partir d'une contrainte de jeu, et seront enfin invités à réfléchir à l'adaptation de cette démarche à leur public.

Références bibliographiques

- ADEN, Joëlle, « La créativité artistique à l'école : refonder l'acte d'apprendre ». *Synergies Europe*, 4 *La créativité dans tous ses états : enjeux et potentialités en éducation*, 2009a, p. 173-180.
- LORIOU, Jean-Pierre, LALLIAS, Jean-Claude, « L'école du spectateur, c'est quoi au juste ? ». *Trait d'Union*, 17/2009. Paris : ANRAT.
- MORIN, Edgar, « La stratégie de reliance pour l'intelligence de la complexité », *Revue internationale de systématique*, vol 9, N°2, 1995.
- ROLLINAT-LEVASSEUR, Eve-Marie, « Textes et images : le théâtre en contexte éducatif ou l'âge des possibles », Dans E-M. ROLLINAT-LEVASSEUR, F. FERRAN, et F.VANOOSTHUYSE, (dir.) *Image et enseignement: perspectives historiques et didactiques*. Paris : Champion, 2017.

Le théâtre comme déclencheur des qualités humanistes du futur manager

Hélène DURANTON (Directrice) et Mary-Jane MICHAELIDES (Responsable des cours)
SKILS (SKEMA Institut des Langues et Sport)

Catégorie : Analyse d'expérience

Mots clés : théâtre, étudiant-acteur, développement durable, compétences professionnelles, manager humaniste

Les formations en management doivent répondre de nos jours à un triple objectif : celui de former de futurs managers experts du monde économique et de l'entreprise (savoir), possédant des qualités d'un bon manager/entrepreneur d'un point de vue stratégique et opérationnel (savoir-faire) mais aussi capable de démontrer des qualités humanistes telles que l'empathie ou la bienveillance (savoir-être).

L'enseignement des savoirs et des savoir-faire est inscrit dans les programmes des écoles de management par des contenus de cours spécialisés, une pédagogie par projet, des périodes de stages et des formations en alternance. Plus récemment, certaines écoles de management ont inscrit dans leurs programmes des initiatives innovantes pour aider leurs étudiants à développer les savoir-être indispensables au manager de demain.

Le programme ID (pour Innovation Durable) de SKEMA Business School est un exemple de méthode innovante répondant à l'ambition de SKEMA, celle de « former des innovateurs transformateurs, capable de penser, agir, transformer et créer des modèles économiques radicalement innovants et durables. »² Le programme ID est fondé sur huit compétences clés, celles de l'innovateur transformateur : 1) pouvoir penser de manière critique – 2) se repérer face au complexe – 3) saisir les opportunités qui naissent de l'incertitude – 4) communiquer et convaincre – 5) être créatif – 6) pouvoir proposer des solutions à des problèmes complexes – 7) créer de nouvelles réalités durables et bienveillantes qui réconcilient l'économique, l'environnement et le sociétal et finalement d'agir et d'innover grâce à 8) un changement de regard sur soi et sur les autres. C'est dans cette dynamique que s'inscrit le cours « Business Communication through Drama », un cours d'anglais à objectifs professionnels où l'apprenant/auteur/metteur-en-scène/acteur développe au travers de l'écriture, la mise en scène, et la performance théâtrale les huit savoir-faire et savoir-être inhérents au programme ID. Nous souhaitons, à travers une analyse de l'expérience des apprenants et des professeurs, illustrer la valeur que le théâtre peut apporter dans la formation du futur manager humaniste, ainsi que les challenges que cette approche pédagogique créative peut aussi présenter.

Références bibliographiques

GIEBERT Stéphanie, « Drama and theatre in teaching foreign languages for professional purposes », *Recherche et pratiques pédagogiques en langues de spécialités* [En ligne], Vol. XXXIII N° 1, 2014.

WEI Chen, « Un regard nouveau sur le théâtre en tant que support pédagogique du FLE », *Synergies Chine* [en ligne], N.4, 2009.

BOUDREAUULT Chris, « The benefits of using drama in the ESL/EFL classroom », *The Internet TESL Journal* [En ligne], Vol. XVI, No 1, January 2010.

² Brochure Programme ID, SKEMA

DODSON Sarah L., « FAQs : Learning languages through drama », *Texas papers in foreign language education* [En ligne], Vol. 5, No 1, Fall 2000.

SAM Wan Yee, « Drama in teaching English as a second language – a communicative approach », *The English teacher* [En ligne], Vol. 9, July 1990.

Le théâtre de masque dans l'apprentissage de l'anglais dans la formation d'ingénieur-manager : déranger, voyager, créer

PRELLER, Caroline,
École Nationale des Ponts et Chaussées
Enseignant d'anglais

Catégorie : Analyse d'expérience

Mots-clés : émergence, interculturalité, créativité

Pourquoi se servir des masques de théâtre dans un cours de langue ? Cette communication vise à répondre à cette question en présentant ici l'analyse d'expérience d'un module d'anglais qui correspond à une recherche-innovation en cours menée par Joelle Aden et Caroline Preller pendant deux ans à l'École Nationale des Ponts et Chaussées.

Notre module est conçu pour amener les apprenants à travers un voyage d'exploration théâtrale grâce aux masques vers une prise de conscience du rôle du corps et des strates invisibles de la communication, d'où émerge la parole dans un couplage structurel (Maturana, Varela 1994).

La création collective d'une forme théâtrale comporte des défis, présente des risques et amène sa propre complexité. Nous allons présenter ici la structure de ces ateliers, à la fois en lien avec les compétences des apprenants mais également par rapport à notre propre questionnement pédagogique.

Cette approche met en lumière des compétences transversales telles que : la prise en compte de différents points de vue, la notion de l'interculturel, la créativité et la disruption qui en découle, et la possibilité de réfléchir sur l'expérience vécue.

Références bibliographiques

ADEN, Joelle, « Langues et langage dans un paradigme éactif » dans *rdlc Les Cahiers de l'Acedle – Notions de l'émergentisme*, 2017.

MATURANA Hubert, VARELA Francisco, *L'arbre de la Connaissance*, Addison Wesley, France, 1994

SPOLIN, Viola, *Improvisation for the Theater*, Northwestern University Press, USA, 1963

« L'enseignant est-il un comédien » ?

L'application des techniques théâtrales dans le cours de langue

POSADA, Maria-Luz
Montpellier Business School
Professeur d'espagnol

Catégorie : Analyse d'expérience.

Mots-clés : enseignement, théâtralité, langage non verbal.

Enseignante depuis plusieurs années et ayant fait partie d'une troupe de théâtre, j'ai toujours voulu comprendre les liens, les similarités et les différences entre le métier d'enseignant et celui de comédien. Exercice difficile car ces liens sont étroitement liés au domaine de l'affectif et de l'inconscient. Dans ma communication, je voudrais me pencher sur cette réflexion de façon plus systématique en partageant mes expériences avec les congressistes.

Il est évident que le métier d'enseignant et celui de comédien sont distincts. Mais il est intéressant d'observer les similarités et les différences qui existent entre les deux ainsi que les bénéfices pour l'enseignant d'employer les techniques du théâtre dans son espace pédagogique. Il existe plusieurs points communs entre les deux métiers : jouer un rôle, le trac avant de se présenter devant « le public », occuper et exploiter un espace conçu pour « le spectacle ». A cela s'ajoutent l'importance de l'aspect émotionnel pour capter l'attention du public, la préparation du contenu et la capacité à s'adapter et à improviser si la situation l'exige, le langage corporel, le contact visuel, la voix et les silences, et ainsi de suite. Ces deux métiers sont donc basés sur les relations à la fois interactives et asymétriques et nous renvoient une image de nous-mêmes.

Nombreuses sont aussi les différences des deux professions concernées. Si le professeur peut se considérer comme un acteur, l'acteur n'est pas un professeur, car il ne doit pas évaluer son public. Le comédien doit apprendre un texte par cœur, l'enseignant compose lui-même son discours. Le comédien est dirigé par un metteur en scène, l'enseignant est libre de ses dires et de ses mouvements. Les spectateurs sont plus tolérants que les élèves, car ils ne suivent pas l'acteur pendant toute une année. Le comédien porte un masque pour interpréter chaque fois un personnage différent, l'enseignant porte un masque pour protéger sa propre personnalité et pour éviter de se projeter sur les autres.

La salle de cours se transforme en scène de théâtre : professeur-acteur, étudiants-public, sujet du cours-script, salle-scène. L'enseignement, comme toute communication orale, est un acte de persuasion et la théâtralité permet à l'enseignant de faciliter l'apprentissage, car elle est composée d'éléments corporels (gestuelle, voix, posture, mouvements). L'aspect relationnel, fondamental au théâtre, l'est aussi dans l'enseignement. L'enseignant doit s'adapter au groupe, à ses attentes, doit générer de l'empathie et séduire son public afin de transmettre un savoir que les élèves doivent comprendre, assimiler et restituer. La théâtralisation sert ainsi trois pôles de la pédagogie : l'enseignant, l'apprenant et le savoir. Elle permet aux enseignants d'augmenter la confiance en soi, de diminuer l'anxiété, d'employer un langage corporel efficace, d'améliorer leur pratique, de devenir parfois sans le savoir, un acteur pédagogue.

Références bibliographiques

PUJADE-RENAUD, Claude, *Le corps de l'enseignant dans la classe*, Paris, Editions ESF, 1983.
ROUSSEAU, Philippe, *Le théâtre de la classe : l'enseignant, un acteur pédagogique*. Paris, L'Harmattan, 2003
RUNTZ-CHRISTIAN, Edmée, *Enseignant et comédien, un même métier ?* Issy-les Moulineaux, Editions ESF, 2000.

Histoire de l'Art et FLE : Avantages et enjeux d'un module en dehors de la classe

LESSERTISSEUR Jennifer, enseignante de FLE
Ecole des Ponts ParisTech

Catégorie : Analyse d'expérience

Mots-clés : transversalité, posture réflexive, analyse d'œuvres d'art (peintures), interculturalité.

Cette communication se propose de revenir sur un module d'histoire de l'art en FLE (niveau B1 à C1), dispensé à l'Ecole des Ponts ParisTech. Les objectifs de ce dernier sont, entre autres, d'acquérir une méthodologie propre à l'analyse d'une œuvre d'art et à la production d'un discours s'y référant et d'élargir sa culture artistique.

Nous présenterons, le contexte, le public cible et le scénario pédagogique. Celui-ci prévoit des séances en classe préparant les élèves-ingénieurs allophones à appréhender leur future visite et des séances de description picturale in situ dans les musées parisiens (9 séances sur 13 hors classe).

Nous expliciterons nos choix didactiques auxquels s'adosse ce module. Nous avons privilégié la responsabilisation des apprenants et une posture enseignante axée sur la médiation. Les apprenants découvrent, par eux-mêmes, l'histoire du musée, l'organisation de la scénographie muséale, les mouvements artistiques et leurs caractéristiques inhérentes, les peintres et leur style.

Les bilans de fin de formation et les écrits des apprenants indiquent que travailler une langue en dehors de la classe est positif. La description d'œuvres picturales in situ se révèle être une expérience interculturelle : écouter les pairs et comprendre leurs ressentis face à une peinture. Ils semblent prendre confiance en eux et osent davantage prendre la parole, exprimer leur point de vue, argumenter tout en étant confrontés au regard et à l'écoute des visiteurs dans le musée.

Références bibliographiques

LEMONCHOIS Myriam, « Création artistique et apprentissage du français : les classes à Projet Artistique et Culturel », *Synergies Europe* n°4, 2009, pp 43-54.

De la salle d'un cours de civilisation à la scène d'un concert de folk : éléments d'un apprentissage transdisciplinaire de la langue-culture

SAYEGH Pascal-Yan,
Centre des Humanités, INSA Lyon

Catégorie : Analyse d'expérience

Mots-clés : langue-culture, civilisation, musique, transdisciplinarité

Cette communication traite d'un cours projet en langue anglaise sur la musique dans le monde anglophone. Ce cours fait partie d'un ensemble de quatre cours en langue vivante (deux en anglais et deux en espagnol) proposés par le Centre des Humanités à l'INSA Lyon ayant la même finalité : les étudiants montent sur scène pour produire un concert de musique chantée (associé à du théâtre dans l'un des cas). Ces cours-projet doivent ainsi accompagner les étudiants vers ces performances. Mais ils doivent répondre également à d'autres impératifs, notamment celui d'être impliqué activement dans un cours de langue vivante étrangère, et non pas simplement un cours de projet musical en langue étrangère. Autrement dit, le projet musical doit être au conçu comme étant au service de l'apprentissage de la langue-culture visée.

Nous proposerons de partir de ces expériences, en particulier celles des cours-projet en anglais, pour élaborer l'approche transdisciplinaire et « holistique » qui émerge de leur mise en place. En effet, ces cours ont tout d'abord été imaginés comme des cours de civilisation, puis comme des cours de langue et enfin comme des cours de musique. L'apport positif dans l'apprentissage d'une langue de l'étude de chansons n'est pas à prouver, que ce soit au niveau de la phonologie ou de la compréhension orale. Dans le cas de ces cours-projet, une fois cette étape franchie, l'appropriation des œuvres musicales est poussée plus loin, jusqu'aux questions d'interprétation et d'arrangements musicaux. Au vu de la charge émotionnelle de la musique, l'idée centrale de la structuration de ces cours est celle de lier le fond et la forme des œuvres musicales à leurs différents contextes d'émergence, et de faire comprendre aux étudiants quelles expériences culturelles, sociales et historiques résonnent dans ces œuvres. Les interprétations et les éventuels arrangements émanent ainsi de cette compétence qui associe savoir et émotion pour produire idéalement une réelle expérience d'une autre langue-culture.

Ainsi, la forme du projet elle-même amène les étudiants à devoir être créatifs dans une expression « holistique », au sens où elle associe leur capacités linguistiques et de communication à des connaissances culturelles liées à des espaces et des temps donnés, définis par la langue d'apprentissage et une expression artistique dont ils sont les acteurs. Cette communication vise enfin à discuter les apports de cette approche pour les apprenants, mais également les incidences sur le positionnement de l'enseignant et certains problèmes émanant du format du cours, tels que celui de l'évaluation.

Références bibliographiques

ARLEO Andy, « Music, Song and Foreign Language Teaching », *Cahiers de l'APLIUT*, volume 19, numéro 4, 2000, pp. 5-19. DOI : <https://doi.org/10.3406/apliu.2000.3005>

CORNAZ Sandra et CAUSSADE Diane, « Musique, voix chantée et apprentissage : une revue de

littérature et quelques propositions d'exploitation en didactique de la phonétique des langues », *E-CRINI, la revue électronique du Centre de Recherche sur les Identités Nationales et l'Interculturalité*, Université de Nantes, juillet 2014. <hal-01242980>

PORCHER, Louis, « L'enseignement de la civilisation », *Revue française de pédagogie*, volume 108, 1994, pp. 5-12. DOI : <https://doi.org/10.3406/rfp.1994.1251>

La représentation théâtrale comme vecteur d'apprentissage, de questionnements et des compétences de médiation

Expérience d'un module de FLE « théâtre et société » à l'École des Ponts ParisTech

LE BOURVELLEC Anne

École des Ponts ParisTech, Sciences-Po et Université de Paris1 Panthéon Sorbonne
Enseignante de FLE

Catégorie : Analyse d'expérience

Mot-clé : école du spectateur, médiation

« Savoir exprimer une réponse personnelle à l'égard de textes créatifs, les analyser et les critiquer » est une des « activités de médiation » du CECRL. A l'instar de Piccardo (2012), nous partons du principe que la médiation permet de « [...] faciliter la communication mais aussi de (re)formuler un texte (oral ou écrit), de (re)construire le sens du message ».

Cette communication propose de présenter comment cette compétence de médiation est développée dans un module de FLE de l'École des Ponts ParisTech nommé « théâtre et société ». Les élèves sélectionnent, parmi un échantillon, des pièces et se rendent au théâtre. Il s'agit de vivre une expérience en tant que spectateur, de sortir de l'institution pour prendre place dans le public.

Nous partons du postulat que la compréhension de la langue, à travers le théâtre et l'échange autour des pièces, amène les apprenants à se poser des questions sur les thèmes abordés, les mises en scène, les scénographies mais également à porter un jugement critique et à développer leur esprit d'analyse. À travers la présentation du syllabus et des modalités de travail, nous décrirons et questionnerons le dispositif pédagogique. Nous analyserons l'apport du théâtre dans l'apprentissage du FLE pour le public cible, dont les préoccupations académiques semblent lointaines de l'art dramatique.

Les indices relevés dans les écrits des apprenants nous indiquent qu'ils sont en mesure de développer leur esprit critique et d'analyse tout en découvrant un pan de la culture du pays dans lequel ils vivent et étudient. Les séances d'échanges sont un moyen, d'après cette expérience, d'aller vers une « large ouverture interculturelle et [une] aptitude à interagir et travailler en contexte international » tel que les orientations de la CTI le préconisent (R&O Livre 2 Guide d'autoévaluation).

Références bibliographiques

PICCARDO Enrica, « Médiation et apprentissage des langues : pourquoi est-il temps de réfléchir à cette notion ? » *Études de linguistique appliquée*, 167, 2012, p. 285-297

Quelle énonciation pour un cours sur les accents en anglais?

JOHANSEN, Aimee
IMT Atlantique, campus de Brest
Responsable de la section d'anglais

Catégorie : Analyse d'expérience

Mots-clés : anglais, accent, énonciation

Le monde professionnel des diplômé.e.s de Grandes écoles françaises exige que les jeunes professionnel.le.s soient capables de travailler en anglais avec des collègues venant de partout dans le monde, avec une multitude d'accents différents. Il est reconnu qu'en général les locuteurs pour qui l'anglais est une langue étrangère comprennent mieux les locuteurs natifs ayant un accent « standard » (Hardman 2010, Ockey et al. 2016, *inter alia*). De plus, les apprenants eux-mêmes ont l'intuition que l'accent d'un interlocuteur peut avoir un effet sur leur niveau de compréhension (Goh 1999) : ainsi, un aspect de la vie d'un.e « ingénieur.e mutant.e » (Jacot 2016) comprend la capacité de communiquer avec des collègues de diverses origines. Le défi des professeurs de langue face à cette problématique est d'identifier des approches pédagogiques permettant d'amener leurs étudiant.e.s à comprendre une variété d'accents, ceci malgré le manque d'outils reconnus pour accomplir cette tâche.

Il a été démontré en laboratoire que l'intonation joue un rôle important dans l'amélioration de la compréhension d'un accent peu familier, pour les locuteurs natifs au moins (Kasperek 2008). En utilisant notre salle de classe comme lieu d'expérimentation, depuis trois ans à IMT Atlantique, campus de Brest, nous avons mis en place un certain nombre de dispositifs pour aider nos apprenants de niveau C1 en anglais à mieux comprendre une variété d'accents dans cette langue. Ce semestre, nous avons opté pour une approche théâtrale puisque l'une des techniques expérimentées a été de faire jouer quelques scènes d'un film déjà visionné par des groupes d'étudiants, qui par la suite ont essayé de reproduire l'accent et les gestes des personnages. Les films ont été sélectionnés en partie en fonction des personnages : ainsi, les personnages choisis, par le biais de leurs émotions et l'histoire dans laquelle ils se trouvent, suscitent un certain degré d'empathie chez nos étudiants. L'idée est la suivante : si on peut s'approcher de la production de l'intonation d'un accent inconnu et des gestes du locuteur ayant l'accent en question, par une translangageance linguistique et corporelle (Eschenauer 2014), ceci aidera à améliorer la compréhension de cet accent.

Le retour des étudiants ayant vécu cette expérience ainsi que les résultats des transcriptions faites avant et après l'exercice en question constituent la base de ce retour d'expérience.

Références bibliographiques

ESCHENAUER, Sandrine, « Faire corps avec ses langues. Théâtre et didactique : vers une définition de la translangageance », in ADEN J. & ARLEO A. (dir.), *Languages in motion / Langues en mouvement. Les cahiers du CRINI*, Université de Nantes 2014.

GOH, Christine, « How much do learners know about the factors that influence their listening comprehension? », *Hong Kong Journal of Applied Linguistics*, n° 4, 1999, p. 17-41.

HARDMAN, Jocelyn Brooks, *The Intelligibility of Chinese-Accented English to International and American Students at a U.S. University*, The Ohio State Univ., Columbus, 2010, Thèse de doctorat en

éducation, soutenue à The Ohio State Univ., dirigée par Keiko Samimy et Mary Beckman.

JACOT, Martine, « L'avènement de l'ingénieur mutant », *Le Monde*, 23 novembre 2016.

KASPAREK, Daniel Jeremy, *Improving the Perception of Foreign-Accented Speech through Training: A Comparison of Word and Sentence Materials*, University of Kansas, Lawrence, 2008, Mémoire de masters en linguistique, soutenu à la University of Kansas, dirigé par Allard Jongman.

OCKEY, Gary, PAPAGEORGIU, Spiros, ET FRENCH, Robert, « Effects of strength of accent on an L2 interactive lecture listening comprehension test », *Intl. Journal of Listening*, n° 30 (1-2), 2016, p. 84-98.

Comité scientifique du 47e Congrès UPLEGESS

Pr. Joelle ADEN	ESPE-UPEC Créteil, professeur des universités en sciences du langage, directrice du groupe de recherche des didacticiens du LIDIL 12
Dr. Didier BOTTINEAU	Chargé de recherche CNRS, UMR 5191, ICAR, ENS de Lyon
Dr. Christophe BOUYSSI	Université de Strasbourg, Centre de langues de l'Université Leibniz de Hanovre ; membre associé au LISEC
Cécile BROSSAUD	Télécom ParisTech, chargée d'enseignement et d'ingénierie pédagogique
Dr. Catherine CARRAS	Université Stendhal Grenoble 3, LIDILEM, maître de conférences en Sciences du Langage & FLE, responsable adjointe de la Section FLE
Dr. Sandrine COURCHINOUX	École des Ponts – ParisTech, membre associée au LIDILEM
Dr. Christine DEMAISON	École des Mines-ParisTech, maître de conférences, UMPC, responsable du Double cursus Sciences et Allemand, responsable des langues
Dr. Vera MIHAILOVICH-DICKMAN	Maître de Conférences à Télécom ParisTech en Anglais et Interculturalité, coordinatrice Internationalisation du Curriculum et Interculturalité à l'Université Paris-Saclay (2019-2020), membre actif de SIETAR-France.
Dr. Mariluz DI TILLIO LACRUZ	École des Ponts - ParisTech, responsable Section d'Espagnol. Présidente du Conseil Scientifique de l'UPLGESS
Dr. Sandrine ESCHENAUER	École Supérieure du Professorat et de l'Éducation d'Aix-Marseille, maître de conférences
Dr. Jorg ESCHENAUER	École des Ponts ParisTech, président de Département langues et cultures. Président de l'UPLGESS
Edicto GARAY-OYARZO	Institut National des Sciences Appliquées de Lyon, directeur-Adjoint du Centre des Humanités
Dr. Sandra GARBARINO	Université Lumière Lyon 2, maître de conférences d'Italien et langues romanes ; CRTT ; vice-présidente de l'APICAD
Dr Alison GOURVESHAYWARD	IMT Atlantique Bretagne Pays de la Loire Ecole Mines-Télécom. Directrice d'Études/ Professor -English & Intercultural Communication & Management
Dr. Najoua GRÉGOIRE	École des Mines Albi, enseignant chercheur, responsable pédagogique
Raficka HELLAL-GUENDOUZI	École de Management de l'Université de Strasbourg, enseignante, doctorante en interculturel et en management international

Dr. Jean Yves LALANDE	Ecole des Ponts ParisTech, enseignant d'allemand
Dr. Isabelle LALLEMAND	Télécom ParisTech, Département Langues et Cultures, coordinatrice de la Section FLE/FLS
Dr. Miao LIN-ZUCKER	Université Lyon 3, maître de conférences
Norio MIHARA	Institut National des Sciences Appliquées de Lyon ; président adjoint du Conseil Scientifique de l'UPLEGESS
Sonja PIQUET	École Nationale Supérieure d'Ingénieurs de Caen, responsable Langues et Humanités
Dr. Anthippi POTOLIA	Université Paris 8 Vincennes-Saint-Denis, maître de conférences
Pr. Christian PUREN	Université de Saint-Étienne, professeur émérite
Dr. Anne REBOUL	Université de Lyon 1, Institut des Sciences Cognitives-Marc Jeannerod, CNRS UMR5304, directrice recherche
Dr. Catherine SABLÉ	IMT-Atlantique, campus de Brest. Maître de conférences / Senior Lecturer –French and Interculturality. Responsable français. Télécom
Pr. Jean SOUBRIER	Université Lumière Lyon2, Faculté des Langues, professeur des universités
Dr. Marcelo TANO	Université de Lorraine, École Nationale d'Ingénieurs de Metz, professeur certifié d'espagnol, président du GERES
Dr. Isabelle SALENGROS	École des Ponts ParisTech, responsable section de FLE
Dr. Soyoungh YUN-ROGER	Université Paris 7 Diderot, UFR LCAO, maître de conférences

Comité organisateur du 47^e Congrès de l' UPLEGESS

Najoua GREGOIRE	École des Mines Albi
Katja AUFFRET	École des Mines Albi
Amélie FARRIE	École des Mines Albi
Jorg ESCHENAUER	Président de l' UPLEGESS
Mariluz DI TILLIO	Présidente du CS de l' UPLEGESS
Cécile BROSSAUD	En charge du site de l' UPLEGESS
Sonja PIQUET	Secrétaire Générale de l' UPLEGESS
Nora SANCHEZ	Trésorière de l' UPLEGESS
Norio MIHARA	Président adjoint du CS de l' UPLEGESS
Sophie SOUSA	Membre du CA de l' UPLEGESS